



Institut européen en sciences des religions

Groupe de travail - Lettres et enseignement des faits religieux

Sophie Renaut

Traductions de la *Lettre aux Corinthiens*

Tant de mots différents pour un même contenu...

Le texte et les différentes traductions utilisées :

Paul de Tarse, <i>Première lettre aux Corinthiens, 13, Vulgata</i>	2
Nova Vulgata (XX ^e)	2
Lefevre d'Etaples (1530)	2
Bible de Louvain (1550)	2
Sébastien Castellion (1555)	3
Bible de Genève (1669)	3
David Martin (1744)	3
Darby (1872)	3
Crampon (1923)	4
Louis Segond (1910)	4
Nouvelle Segond (révision 2002)	4
Liturgie (catholique)	5
Pléiade	5
Bible de Jérusalem (1973)	5
Traduction œcuménique de la Bible (1988) L'amour fraternel	5
Traduction en français courant (1992)	6
Semeur (2000)	6
André Chouraqui	6
Nouvelle Traduction, Bayard (2001)	7
Traduction de la King James (2006)	7

Paul de Tarse, *Première lettre aux Corinthiens, 13, Vulgata*

1. si linguis hominum loquar et angelorum caritatem autem non habeam factus sum velut aes sonans aut cymbalum tinniens
2. et si habuero prophetiam et noverim mysteria omnia et omnem scientiam et habuero omnem fidem ita ut montes transferam caritatem autem non habuero nihil sum
3. et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas et si tradidero corpus meum ut ardeam caritatem autem non habuero nihil mihi prodest
4. caritas patiens est benigna est caritas non aemulatur non agit perperam non inflatur

Nova Vulgata (XX^e)

1. Si linguis hominum loquar et angelorum, caritatem autem non habeam, factus sum velut aes sonans aut cymbalum tinniens.
2. Et si habuero prophetiam et noverim mysteria omnia et omnem scientiam, et si habuero omnem fidem, ita ut montes transferam, caritatem autem non habuero, nihil sum.
3. Et si distribuero in cibos omnes facultates meas et si tradidero corpus meum, ut glorier, caritatem autem non habuero, nihil mihi prodest.
4. Caritas patiens est, benigna est caritas, non aemulatur, non agit superbe, non inflatur,

Lefevre d'Etaples (1530)

1. Sy je parle langages des homes & des anges, & que n'aye point charite, je suis faict de l'aerain qui resone, ou la cimbale qui tinte.
2. Et sy j'ay le don de prophetie, & congnois tous misteres & toute science; si j'ay aussy toute foy, tant que je transmue les montaignes, & que je n'aye point charite, je ne suis riens.
3. Et sy je distribue tous mes biens, en viandes des povres, & sy je baille mon corps en telle maniere que je soie brusle, & que je n'aye point charite, il ne me profite riens.
4. Charite est patiente, elle est benigne, Charite n'est pas enuieuse, elle ne fait riens puersement, elle ne se enorgueillist point,

Bible de Louvain (1550)

1. Si je parle langages des homes, & des anges, & que je n'aye point charité, je suy faict comme l'aerain qui resonance, ou la cimbale qui tinte
2. Et si j'ay la prophetie, & cognoye tous misteres, & toute science, si j'ay aussy toute foy, tellement que je transmue les montaignes, & que je n'aye point charité, je ne suy riens.
3. Et si je distribue tous mes biens, en viandes des paouvres, & si je livre mon corps, en telle maniere que je soy bruslé, & que je n'aye point charité, il ne me profite rien.

4. Charité est patiente, elle est benigne, Charité n'est enuieuse, elle ne fait riens perversement, elle ne s'enorgueillit point,

Sébastien Castellion (1555)

1. Si je parlais langages et d'hommes et d'anges et que je n'eusse amour, je ne serai qu'airain qui sonne ou une cloche qui tinte.
2. Et si j'étais si grand prophète que je susse tous les secrets et sciences et si j'avais toute la foi qui peut être jusqu'à transmuier les montagnes et que je n'eusse amour, je ne serais rien.
3. Et si je dépendais tous mes biens en aumônes et livrais mon corps pour être brûlé, et que je n'eusse amour, je ne profiterais rien.
4. Amour est patiente et débonnaire ; amour n'a point envie ; elle n'est point légère ; elle ne s'enfle point ;

Bible de Genève (1669)

1. QUAND je parlerois les langages des hommes, voire des Anges, & que je n'aye point de charité, je suis comme l'airain qui resonance, ou comme la cymbale qui tinte.
2. Et quand bien j'aurois le don de Prophetie, & connoitrois tous les secrets & toute science : & quand j'aurois toute la foi, tellement que je transportasse les montagnes, & que je n'aye point de charité, je ne suis rien.
3. Et quand mesmes je distribuerois tout mon bien à la nourriture des pauvres, & quand mesmes je livrerois mon corps pour estre bruslé, & que je n'aye point de charité, cela ne me profite en rien.
4. La charité est d'un esprit patient, elle se montre benigne : la charité n'est point envieuse : la charité n'use point d'insolence : elle ne s'enfle point.

David Martin (1744)

1. Quand je parlerais toutes les langues des hommes, et même des Anges, si je n'ai pas la charité, je suis [comme] l'airain qui résonne, ou [comme] la cymbale retentissante.
2. Et quand j'aurais le don de prophétie, que je connaîtrais tous les mystères, [et que j'aurais] toute sorte de science ; et quand j'aurais toute la foi [qu'on puisse avoir], en sorte que je transportasse les montagnes, si je n'ai pas la charité, je ne suis rien.
3. Et quand je distribuerais tout mon bien pour la nourriture des pauvres, et que je livrerais mon corps pour être brûlé, si je n'ai pas la charité : cela ne me sert de rien.
4. La charité est patience ; elle est douce ; la charité n'est point envieuse ; la charité n'use point d'insolence ; elle ne s'enorgueillit point ;

Darby (1872)

1. Si je parle dans les langues des hommes et des anges, mais que je n'aie pas l'amour, je suis comme un airain qui résonne ou comme une cymbale retentissante

2. Et si j'ai la prophétie, et que je connaisse tous les mystères et toute connaissance, et que j'aie toute la foi de manière à transporter des montagnes, mais que je n'aie pas l'amour, je ne suis rien.
3. Et quand je distribuerais en aliments tous mes biens, et que je livrerais mon corps afin que je fusse brûlé, mais que je n'aie pas l'amour, cela ne me profite de rien.
4. L'amour use de longanimité ; il est plein de bonté ; l'amour n'est pas envieux ; l'amour ne se vante pas ; il ne s'enfle pas d'orgueil ;

Crampon (1923)

1. Quand je parlerais les langues des hommes et des anges, si je n'ai pas la charité, je suis un airain qui résonne ou une cymbale qui retentit.
2. Quand j'aurais le don de prophétie, que je connaîtrais tous les mystères, et que je posséderais toute science; quand j'aurais même toute la foi, jusqu'à transporter des montagnes, si je n'ai pas la charité, je ne suis rien.
3. Quand je distribuerais tous mes biens pour la nourriture des pauvres, quand je livrerais mon corps aux flammes, si je n'ai pas la charité, tout cela ne me sert de rien
4. La charité est patiente, elle est bonne ; la charité n'est pas envieuse, la charité n'est point inconsidérée, elle ne s'enfle point d'orgueil ;

Louis Segond (1910)

1. Quand je parlerais les langues des hommes et des anges, si je n'ai pas la charité, je suis un airain qui résonne, ou une cymbale qui retentit.
2. Et quand j'aurais le don de prophétie, la science de tous les mystères et toute la connaissance, quand j'aurais même toute la foi jusqu'à transporter des montagnes, si je n'ai pas la charité, je ne suis rien.
3. Et quand je distribuerais tous mes biens pour la nourriture des pauvres, quand je livrerais même mon corps pour être brûlé, si je n'ai pas la charité, cela ne me sert de rien.
4. La charité est patiente, elle est pleine de bonté; la charité n'est point envieuse; la charité ne se vante point, elle ne s'enfle point d'orgueil,

Nouvelle Segond (révision 2002)

1. Quand je parlerais les langues des humains et des anges, si je n'ai pas l'amour, je suis une pièce de bronze qui résonne, ou une cymbale qui retentit.
2. Et quand j'aurais la capacité de parler en prophète, la science de tous les mystères et toute la connaissance, quand j'aurais même toute la foi qui transporte des montagnes, si je n'ai pas l'amour, je ne suis rien.
3. Et quand je distribuerais tous mes biens, quand même je livrerais mon corps pour en tirer fierté, si je n'ai pas l'amour, cela ne me sert à rien.
4. L'amour est patient, l'amour est bon; il n'a pas de passion jalouse; l'amour ne se vante pas, il ne se gonfle pas d'orgueil

Liturgie (catholique)

1. J'aurais beau parler toutes les langues de la terre et du ciel, si je n'ai pas la charité, s'il me manque l'amour, je ne suis qu'un cuivre qui résonne, une cymbale retentissante.
2. J'aurais beau être prophète, avoir toute la science des mystères et toute la connaissance de Dieu, et toute la foi jusqu'à transporter les montagnes, s'il me manque l'amour, je ne suis rien.
3. J'aurais beau distribuer toute ma fortune aux affamés, j'aurais beau me faire brûler vif, s'il me manque l'amour, cela ne me sert à rien.
4. L'amour prend patience ; l'amour rend service ; l'amour ne jalouse pas ; il ne se vante pas, ne se gonfle pas d'orgueil ;

Pléiade

1. J'aurais beau parler les langues des hommes et des anges, si je n'ai pas de charité, je ne suis plus qu'un cuivre retentissant, une cymbale glapissante.
2. j'aurais beau prophétiser, savoir tous les mystères et toute la science, j'aurais beau avoir toute la foi au point de déplacer des montagnes, si je n'ai pas de charité, cela ne me sert à rien.
3. quand je donnerais tous mes biens en pâture, quand je livrerais mon corps aux flammes, si je n'ai pas de charité, cela ne me sert à rien.
4. La charité est généreuse, la charité est prévenante, elle ne fait pas de zèle, la charité ne se vante pas, ne se gonfle pas,

Bible de Jérusalem (1973)

1. Quand je parlerais les langues des hommes et des anges, si je n'ai pas la charité, je ne suis plus qu'airain qui sonne ou cymbale qui retentit.
2. Quand j'aurais le don de prophétie et que je connaîtrais tous les mystères et toute la science, quand j'aurais la plénitude de la foi, une foi à transporter des montagnes, si je n'ai pas la charité, je ne suis rien.
3. Quand je distribuerais tous mes biens en aumônes, quand je livrerais mon corps aux flammes, si je n'ai pas la charité, cela ne me sert de rien.
4. La charité est longanime ; la charité est serviable ; elle n'est pas envieuse ; la charité ne fanfaronne pas, ne se gonfle pas ;

Traduction œcuménique de la Bible (1988) L'amour fraternel

1. Quand je parlerais en langues, celle des hommes et celles des anges, s'il me manque l'amour, je suis un métal qui résonne, une cymbale retentissante.
2. Quand j'aurais le don de prophétie, la connaissance de tous les mystères et toute la connaissance, quand j'aurais la foi la plus totale, celle qui transporte les montagnes,

s'il me manque l'amour,

je ne suis rien.

3. Quand je distribuerais tous mes biens aux affamés,

quand je livrerais mon corps aux flammes,

s'il me manque l'amour,

je n'y gagne rien.

4. L'amour prend patience, l'amour rend service,

il ne jalouse pas, il ne plastronne pas, il ne s'enfle d'orgueil,

Traduction en français courant (1992)

1. Supposons que je parle les langues des hommes et même celles des anges : si je n'ai pas d'amour, je ne suis rien de plus qu'un métal qui résonne ou qu'une cymbale bruyante.

2. Je pourrais transmettre des messages reçus de Dieu, posséder toute la connaissance et comprendre tous les mystères, je pourrais avoir la foi capable de déplacer des montagnes, si je n'ai pas d'amour, je ne suis rien.

3. Je pourrais distribuer tous mes biens aux affamés et même livrer mon corps aux flammes, si je n'ai pas d'amour, cela ne me sert de rien.

4. Qui aime est patient et bon, il n'est pas envieux, ne se vante pas et n'est pas prétentieux;

Semeur (2000)

1. En effet, supposons que je parle les langues des hommes et même celles des anges : si je n'ai pas l'amour, je ne suis rien de plus qu'une trompette claironnante ou une cymbale bruyante.

2. Supposons que j'aie le don de prophétie, que je comprenne tous les mystères et que je possède toute la connaissance ; supposons même que j'aie, dans toute sa plénitude, la foi qui peut transporter les montagnes : si je n'ai pas l'amour, je ne suis rien.

3. Si même je sacrifiais tous mes biens, et jusqu'à ma vie, pour aider les autres, au point de pouvoir m'en vanter, si je n'ai pas l'amour, cela ne me sert de rien.

4. L'amour est patient, il est plein de bonté, l'amour. Il n'est pas envieux, il ne cherche pas à se faire valoir, il ne s'enfle pas d'orgueil.

André Chouraqui

1. Que je parle les langues des hommes et des messagers, si je n'ai pas l'amour, je ne suis qu'un gong retentissant, qu'une cymbale tonitruante.

2. Que j'aie l'inspiration, que je sache tous les mystères et toute la connaissance, que j'aie toute l'adhérence, à transporter les montagnes, si je n'ai pas l'amour, je ne suis rien.

3. Que je distribue tous mes biens, que je livre mon corps pour être brûlé, si je n'ai pas l'amour, cela ne me profite en rien.

4. L'amour patiente, l'amour est accueillant, il n'est pas jaloux, pas vantard, pas gonflé,

Nouvelle Traduction, Bayard (2001)

1. Je peux bien parler les langues des hommes
celles des anges
mais sans l'amour
je ne suis plus que l'écho du bronze
l'éclat d'une cymbale.
2. Je peux être prophète
avoir l'intelligence de tous les mystères
tout connaître
ma grande confiance peut bien déplacer des montagnes
sans amour je ne suis rien.
3. Je peux partager tout ce que j'ai pour nourrir les bouches
livrer mon corps au bûcher
sans amour je n'en fais rien.
4. L'amour est patience.
L'amour est bienveillance.
L'amour n'est pas jalousie.
Il ne se vante pas, ne se gonfle pas d'importance,

Traduction de la King James (2006)

1. Même si je parle les langues des hommes et des anges et que je n'ai pas la charité, je deviens comme le cuivre résonnant, ou comme une cymbale retentissante.
2. Et même si j'ai le don de prophétie, et [que je] comprenne tous les mystères et toute connaissance; et même si j'ai toute la foi jusqu'à transporter les montagnes, et je n'ai pas la charité, je ne suis rien.
3. Et même si je distribue tous mes biens pour nourrir les pauvres, et même si je livre mon corps pour être brûlé, si je n'ai pas la charité, cela ne me sert à rien.
4. La charité endure longtemps, et est pleine de bonté; la charité n'est pas envieuse; la charité ne se vante pas, elle ne s'enorgueillit pas,